Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem ktoś z was niech cierpi jak morderca lub złodziej lub złoczyńca lub jak doglądający cudzych spraw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo niech nikt z was nie cierpi jako zabójca lub złodziej, lub złoczyńca,\* lub mieszający się w cudze sprawy;\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem ktoś (z) was niech cierpi jako zabójca, lub kradnący, lub zło czyniący, lub jako cudze dozorujący;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem ktoś (z) was niech cierpi jak morderca lub złodziej lub złoczyńca lub jak doglądający cudzych spraw |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt z was już nie cierpi jako zabójca lub złodziej, jako złoczyńca lub ten, kto się miesza w cudze sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt z was niech nie cierpi jednak jako morderca albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako *człowiek*, który się wtrąca do cudzych spraw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żaden z was niech nie cierpi jako mężobójca, albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako w cudzy urząd się wtrącający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden z was niechaj nie cierpi jako mężobójca abo złodziej, abo złomówca, abo jako cudzego pragnący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt jednak z was niech nie cierpi jako zabójca albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako [niepowołany] nadzorca obcych dóbr. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niech nikt z was nie cierpi jako zabójca albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako człowiek, który się wtrąca do cudzych spraw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt z was jednak niech nie cierpi jako morderca lub złodziej, lub złoczyńca, lub nieuczciwy zarządca cudzego mienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech jednak nikt nie cierpi jako morderca, złodziej, przestępca czy mąciciel! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niechże nikt z was nie cierpi jako zabójca, lub złodziej, lub złoczyńca, lub jako czyhający na dobro innych,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt z was nie może być zabójcą, złodziejem, złoczyńcą ani intrygantem i cierpieć z tego powodu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt bowiem z was nie powinien cierpieć jako zabójca lub złodziej, złoczyńca czy mieszający się do cudzych spraw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто з вас хай не постраждає як убивця, або як злодій, або як злочинець, або як той, що встряє в чужі справи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech żaden z was nie doświadcza cierpień jako morderca, albo złodziej, albo złoczyńca, albo jako wtrącający się w cudze sprawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech nikt z was nie cierpi za to, że jest mordercą, złodziejem, złoczyńcą czy wścibskim intrygantem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech jednak nikt z was nie cierpi jako morderca lub złodziej, lub złoczyńca, lub jako wtrącający się w cudze sprawy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wasze cierpienie nie będzie jednak spowodowane tym, że jesteście mordercami, złodziejami lub innymi przestępcami, albo ludźmi siejącymi zamęt. |

1. 1) <x>670 2:19-20</x>; <x>670 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: plotkarz, ἀλλοτριεπίσκοπος; być może idiom: stróż cudzych spraw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 3:11</x>; <x>610 5:13</x> [↑](#footnote-ref-4)